



2011年6月号
英語版
English Edition
June 2011

Chiba City ・ ちば

発行：(財) 千葉市国際交流協会

Issued by: Chiba City International Association

〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階

Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F

2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City

TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

TABLE OF CONTENTS

CITY NEWS

Notification of National Health Insurance Premiums to be Mailed	3
Use the Direct Withdrawal System to Pay Your Municipal Taxes!	4
The Child Allowance System will be Extended until September	5
Applications for Assistance for Children's Medical Costs Accepted until 6/20	5
Charity Relief Fund for Tohoku Region Pacific Coast Earthquake Update	5
June is Illegal Garbage Disposal Prevention Month	5
Do What You Can ・ Save Energy by Changing Your Habits	6

HEALTH CARE

Health Consultations for Women	6
Summer is Food Sanitation Safety Season	6
Infertility Specialist Consultation Services	7
AIDS and Chlamydia Testing and Consultation Services	7
Chiba City Emergency Medical Services	7

EVERYDAY LIFE

Chit-Chat Time for Mothers	8
An Explanation of the Municipal ・ Prefectural Tax System	9

EVENTS

Safety Chiba (Fire Department) Tour	10
Children's Wampaku Chiba Sumo Tournament	10
2011 Mini-basketball 3 on 3 Tournament	10
Lifelong Learning Center's Movie Night Schedule	11

COUNSELING

Mediation Counseling	11
Consultations for those with Multiple Debts	11
Legal Consultation for Foreign Residents	12
Special Legal Consultations	12
Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants	12
Human Rights Consultation Services	12
Consultation Services (Permanent Consultation)	13
Chiba City's Consultation Services in Japanese	13

CITY NEWS

こくみんけんこうほけんりょう けっていつうちしよ がつちゅうじゅん ゆうそう
 国民健康保険料・決定通知書 6月中旬に郵送

Notification of National Health Insurance Premiums to be Mailed Mid-June

- What:** National health insurance premium amounts for the 2011 fiscal year will be mailed in June.
- Who:** Each household is responsible for remitting premium payments. The notice will be sent to the head of the house, even if they are not enrolled in a national health insurance program.
- Payment:** Payment is due a total of 10 times between June 2011 - March 2012. Payment can be made using the envelope provided and submitting it at either: ① your bank or financial institution, ② Japan Post Bank, ③ your local ward office or civic center, ④ convenience store, ⑤ an ATM with the “Pay-easy” mark, ⑥ online banking or ⑦ mobile banking. If you pay at a convenience store, be sure to keep your receipt and bill stub.

※Special Collections: This amount is automatically withdrawn from your pension. If you wish to change the method of payment to have these funds remitted electronically from your bank account, please go to your bank for assistance. Bring your receipt to your ward office’s Health Insurance and Pension Section (保険年金課). There is also the option of having a collector come to your house to receive your payments directly every payment period.

Fiscal 2011 National Health Insurance Premium Rates			
	Medical Insurance	Elderly Assistance Insurance	Nursing Care Insurance
	All persons enrolled in the National Health Insurance Plan		Those aged 40 - 65 who are enrolled in National Health Insurance
Calculation of cost (based on income)	Income after standard deductions × 5.81%	Income after standard deductions × 1.89%	Income after standard deductions × 1.84%
Average Cost (per person)	¥13,680 (¥1,140/month)	¥4,320 (¥360/month)	¥6,960 (¥580/month)
Average Cost (per household)	¥18,120 (¥1,510/month)	¥5,760 (¥480/month)	¥5,280 (¥440/month)
Maximum Cost for One Household	¥510,000	¥140,000	¥120,000
*Your National Health Insurance Premium is the cost of Medical Insurance + Elderly Assistance Insurance + Nursing Care Insurance combined.			
*Standard deductions in the fiscal 2010 year were ¥330,000.			

Information: かくくやくしょほけんねんきんか 各区役所保険年金課 Local Ward Office’s Health Insurance & Pension Section

Chuo Tel: (221) 2131 Wakaba Tel: (233) 8131

Hanamigawa Tel: (275) 6255 Midori Tel: (292) 8119

Inage Tel: (284) 6119 Mihama Tel: (270) 3131

けんこうほけんか 健康保険課 Health Insurance Section

Tel: (245) 5144 Fax: (245) 5544 Email: hoken.HWH@city.chiba.lg.jp

Homepage: <http://www.city.chiba.jp/hwh/hoken/>

しぜい のうふ あんしん かくじつ べんり こうざふりかえ
市税などの納付は安心・確実・便利な口座振替

Use the Safe, Easy Direct Withdrawal System to Pay Your Municipal Taxes!

- The direct withdrawal system automatically takes care of paying for your municipal taxes, national health insurance costs, childcare fees, city housing rent, and water utilities by transferring the correct amount for each cost from your bank account. This process is safe, and is repeated on a monthly basis (in time for payment deadlines) so you don't have to worry about walking around with cash, or late payments. To apply:
 1. At your bank (including post office accounts): Fill out the application form at your bank, sign (seal) it, and submit it at the appropriate desk. For childcare cost payments, pick up an application at your child's care facility directly.
 2. By postcard (municipal taxes, national health insurance, water utilities): Fill out the postcard, sign (seal) it, and send it in by mail. The postcard for municipal taxes and the postcard for national health insurance will be included in their respective invoices, and the postcard for water utilities will be mailed by the Water Utilities Management Section.

※The municipal tax direct withdrawal application can be downloaded online at: <http://www.city.chiba.jp/fit/nozei/kouzanogoannai.html/>

- You can also pay the following types of fees at convenience stores or online with internet banking. For more details see the back of your payment forms.
 - Fees that can be paid:
 - Fixed Asset taxes, City Planning taxes (land and residential buildings, depreciable assets)
 - Municipal and Prefectural Taxes (regular collection)
 - Kei automobile taxes
 - National Health Insurance Premiums
 - Sewerage System Usage Fees (convenience store payments only)
 - Payment methods
 - Convenience Stores, Pay-easy internet banking or mobile phone banking, or at an ATM.

*If you make a payment at a convenience store, be sure to keep your receipt stub.

Information on Municipal Taxes (each ward tax payment section):

Chiba City Hall – Municipal Tax Management Section Tel: (245) 5125

East District Municipal Tax Office – Residential Tax Section (Chuo, Wakaba, Midori)

Tel: (233) 8137 Fax: (233) 8354

West District Municipal Tax Office – Residential Tax Section (Hanamigawa, Inage, Mihama)

Tel: (270) 3137 Fax: (270) 3227

Tax Payment Management Section Tel: (245) 5125 Fax: (245) 5540

Information on National Health Insurance:

Health Insurance Section Tel: (245) 5144 Fax: (245) 5544

Health Insurance and Pension Section of Each Ward Office

Chuo Ward: (221) 2131 Hanamigawa Ward: (275) 6255 Inage Ward: (284) 6119

Wakaba Ward: (233) 8131 Midori Ward: (292) 8119 Mihama Ward: (270) 3131

Information on Childcare Costs: Childcare Facility Management Section – Tel: (245) 5726, Fax: (245) 5894

Information on Municipal Housing: Housing Management Section – Tel: (245) 5846, Fax: (245) 5855

Information on Water Utilities: Water Utilities Management Section – Tel: (245) 5409, Fax: (245) 5614

こ て あ せいど がつ えんちょう
子ども手当制度が9月まで延長に

The Child Allowance System (KODOMO TEATE) will be Extended until September

Chiba City assists families with children by giving out Child Allowance payments for those who qualify. The period during which this assistance is distributed has been extended until September. Please note that the amount of assistance given will not change.

Those who can receive Child Allowance payments:

- The head of a household that is raising a child that has not graduated middle school, (or up until the end of the year in which the child turns 15 years old). There is no income restriction.

Allowance amount: ¥13,000 per child, per month.

Information: かくほけんふくし 各保健福祉センター かていか 各家庭課 Each Health and Welfare Center, Child and Family Section
Chuo: (221) 2149 Hanamigawa: (275) 6421 Inage: (284) 6137
Wakaba: (233) 8150 Midori: (292) 8137 Mihama: (270) 3150
きかくか 各子ども企画課 Children's Future Planning Section
Tel: (245) 5178 Fax: (245) 5547 Homepage: www.city.chiba.jp/cfc/kikaku/

こ いりょうひじょせい しんせい し き がつ にち げつ
子ども医療費助成の申請・締め切りは6月20日(月)まで

Applications for Assistance for Children's Medical Costs will be Accepted until 6/20

Chiba City is expanding its coverage of children's medical fees in August to include children ages 0 through third grade in elementary school. Households with newly applicable children in 1st – 3rd grades have been mailed applications for examination vouchers at end of May (May 15 for those living in Chiba City). The deadline to apply for the vouchers is Monday, June 20. Please send your applications to your local ward Health and Welfare Center's Child and Family Section as soon as possible.

Information: かくほけんふくし 各保健福祉センター かていか 各家庭課 Each Health and Welfare Center's Child and Family Section
Chuo: (221) 2172 Wakaba: (233) 8150 Hanamigawa: (275) 6421
Midori: (292) 8137 Inage: (284) 6137 Mihama: (270) 3150
きかくか 各子ども企画課 Children's Future Planning Section
Tel: (245) 5178 Fax: (245) 5547 Homepage: www.city.chiba.jp/cfc/kikaku/

ひがしにほんだいしんさい ともな ぎえんきん き ふ きん
東日本大震災に伴う義援金・寄附金

Update on the Charity Relief Fund for Tohoku Region Pacific Coast Earthquake

As of May 13, Chiba City's Relief Fund raised ¥5,810,000. Donations to fix city roads and waterways amount to ¥9,692,000. We would like to thank everybody who donated for their generosity.

Information: しきんか 資金課 Capital Section
Tel: (245) 5078 Fax: (245) 5535 Homepage: www.city.chiba.jp/fif/shikin/

が つ ふほうとうきぼうしきょうかげつかん
6月は不法投棄防止強化月間

June is Illegal Garbage Disposal Prevention Month

It is illegal to throw garbage away in places like empty lots, the street, or in areas that are not designated for waste disposal. There are also different rules for disposing of garbage, which means that some types of waste cannot be thrown away at your household disposal site. Please follow the rules for garbage organization, disposal timing and method.

Information: しゅうしゅうぎょうむか
収集業務課 Waste Collection Operations Section

Tel: (245) 5246 Fax: (245) 5477

Chuo・Mihama Environmental Center Tel: (231) 6342

Fax: (233) 8046

Hanamigawa・Inage Environmental Center Tel: (259) 1145

Fax: (257) 6561

Wakaba・Midori Environmental Center Tel: (292) 4930

Fax: (292) 4305

できることから、ひとつずつ・生活をほんの少し見直して、エネルギーを節約しましょう

Do What You Can・Save Energy by Changing Your Habits, Little by Little

Because of the Tohoku Region Pacific Coast Earthquake, this summer, there are serious concerns about energy shortages throughout the Kanto and Tohoku regions. You can help prevent sudden blackouts and shortages by conserving energy at your home and workplace. Please also avoid stockpiling gasoline or other items. Changing little things in your daily life will help save resources, and is also good for the environment.

Things you can do:

1. Unplug electronics when you're not using them – even if the appliance is turned off, it uses energy.
2. Vacuum *after* cleaning the room so you don't waste time clearing floor space while the vacuum is turned on.
3. Clean your light fixtures regularly so they are brighter, allowing you to turn on less fixtures.
4. Do not leave your rice-cooker on ほおん 保温, or keep warm. Reheat rice in the microwave when you want to use it.
5. Let foods cool down before putting them into the refrigerator, and try turning the temperature in the unit down by one degree. Store less food in the refrigerator and only opening the door for short amounts of time.
6. Use a fan instead of your air conditioning unit.
7. Close the shutters or curtains on your windows to prevent the sun from heating up the inside of your home.

Information: かんきょうほぜんか
環境保全課 Environmental Protection Section

Tel: (245) 5199 Fax: (245) 5553 Homepage: www.city.chiba.jp/enp/kankyohozen/env_ondan.html

HEALTH CARE

じょせい けんこうそうだん
女性のための健康相談

Health Consultations for Women

Phone Consultations: Speak to a health specialist between Mon-Fri from 9:00-16:00 (closed holidays).

In-Person Consultations: See a gynecologist on Wednesday, June 22 from 13:15 – 15:20 at the City Public Health Office (1 Saiwai-cho, Mihama-ku). Call the number below for an appointment.

Information: しほけんじょけんこうしえんか
市保健所健康支援課 City Public Health Office Health Guidance Section

Tel: (238) 1220

Fax: (238) 9946

6月1日(水) – 9月30日(金)は「食品衛生夏期対策期間」・予防対策を万全に
(6/1 – 9/30) Summer is Food Sanitation Safety Season

The three fundamental rules of food sanitation are “don't touch, don't spread, and eliminate.” Take care to follow the precautions below to avoid food poisoning this summer.

- ① When Purchasing: Meat, fish, vegetables, and other raw foods should be purchased when fresh.
- ② Storing at home: Foods that require refrigeration/freezing should be stored immediately.
- ③ Preparation: Cooking utensils should be soaked in chlorinated bleach or sterilized. If you use well-water, please be very careful to sterilize the water you use.
- ④ Cooking: Be sure to fully heat/cook through any ingredients that require cooking.

- ⑤ Eating: Be sure to wash your hands before eating anything.
- ⑥ Leftover food: Do not leave it out. Wash your hands, and store the food in a cool place. When you re-heat food, be sure to cook it at around 75° C for over 1 minute.

Information: しほけんじょしょくひんあんぜんか しょくひんかんけい
市保健所食品安全課 (食品関係)
Public Health Office Food Sanitation Section (for food related inquiries)
Tel: (238) 9934 Fax: (238) 9936 Email: shokuhin.PHO@city.chiba.lg.jp

しほけんじょかんきょうえいせい課 いんりょうすいかんけい
市保健所環境衛生課 (飲料水関係)
Public Health Office, Environmental Sanitation Section (for drinking water related inquiries)
Tel: (238) 9940 Fax: (238) 9945 Email: kankyo.PHO@city.chiba.lg.jp

ふにんせんもんそうだん
不妊専門相談

Infertility Specialist Consultation Services

What: Couples having difficulties with infertility can consult privately with a doctor, obstetrician or midwife regarding medical or emotional concerns.

When: Wednesday, June 22 from 14:45 – 17:00. An appointment is required.

Information: しほけんじょけんこうしえんか
市保健所健康支援課 Public Health Office Health Guidance Section
Tel: (238) 9925 Fax: (238) 9946

けんさ そうだん
「エイズ」・「クラミジア」検査と相談

AIDS and Chlamydia Testing and Consultation Services

Testing: Same-day results: Tuesday, June 14 and June 28 from 13:30 – 14:30
Regular testing: Tuesday, June 14 and June 28 from 18:00 – 19:00
(appointment required – call the number below)

Consultations: Every Tuesday from 10:00 to 12:00, 13:00 to 16:00 (phone consultation available)
Every Wednesday from 14:00 to 17:00 (phone consultation available)
Every fourth Tuesday from 18:00 to 19:00 (in person only)

Where: しほけんじょ みはま区さいわいちよう
市保健所 (美浜区 幸 町 1) City Public Health Office (1 Saiwai-cho, Mihama-ku)

※Consultations are anonymous, and are administered by professional counselors.

Information: しほけんじょかんせんしやうたいさくか
市保健所感染症対策課 City Public Health Office, Infectious Diseases Control Section
Tel: (238) 9974 Fax: (238) 9932

ちば しきゆうききゆういりよう
千葉市救急医療サービス

Chiba City Emergency Medical Services

◆ やかん きゆうじつしんりよう
夜間・休日診療 Night Time, Holiday Examinations

	Night Examinations	Holiday Examinations
	Kaihin Hospital Night Emergency Examination	General Health Medical Center Holiday Emergency Medical Examination Center
Telephone	279-3131	238-9911
Open	Every day	Sundays, National Holidays, Year End Holidays
Location	3-31-1 Isobe, Mihama-ku	1-3-9 Saiwaicho, Mihama-ku

Reception time		8:30—11:30, 13:00—16:30
Examination hours	Monday to Friday 19:00—6:00 (next day) Sat, Sun & Holidays, Year End Holidays 18:00—6:00 (next day)	9:00—17:00
Divisions	Internal, Pediatric Medicine	Internal, Pediatric, Trauma, Orthopedic Surgery, Eyes/Nose/Throat, Optometry, Dental Medicine

◆^{きゅうきゅういりょう}救急医療テレホンサービス Emergency Medical Hotlines

	General Health Medical Center	Emergency Doctor on Call for Holiday Obstetric and Gynecological Care	Guidance for Medical Facilities Open at Night	Medical Facilities on Duty for Nighttime Emergency Trauma Treatment
Tel.	244-5353	244-0202	246-9797	244-8080
Open	Sundays, National Holidays, Year End Holidays	Sundays, National Holidays, Year End Holidays	Monday to Saturday	Every day
Time	8:00—16:15	8:00—17:00	17:30—19:30	8:00—6:00(next day)
What	Reception/exam hours, units, place	Information for the doctor on call	Information on medical facilities open at night	Information for the doctor on call
How	Automated answering system	Automated answering system	Speak to a nurse	Automated answering system

◆^{きゅうびょうでんわそうだん}こども急病電話相談 Telephone Consultation Service for Children with sudden illness
(Speak to a pediatric doctor or nurse) Dial #8000 or 242-9939. Every day from 19:00—22:00

EVERYDAY LIFE

^{こそだ}子育てママのおしゃべりタイム
Chit-Chat Time for Mothers

Who: Those in the process of raising children
When: 10:00 to 12:00 (please feel free to drop in anytime)

Ward	Date & Public Center	Information
Chuo	6/20 (Mon) Shinjuku Public Center 6/27 (Mon) Miyazaki Public Center	Matsugaoka Public Center Tel: (261) 5990
Hanamigawa	6/23 (Thu) Makuhari Public Center	Makuhari Public Center Tel: (273) 7522
Inage	6/13 (Mon) Inage Public Center 6/20 (Mon) Tsuga Public Center	Konakadai Public Center Tel: (251) 6616
Wakaba	6/23 (Thu) Mitsuwadai Public Center	Chishirodai Public Center Tel: (237) 1400
Midori	6/13 (Mon) Honda Public Center	Honda Public Center Tel: (291) 1512

An Explanation of the Municipal • Prefectural Tax System that Supports Chiba City

Chiba City is responsible for many different operations that have a direct impact on residents. In order to fulfill these responsibilities, Chiba City relies on residential municipal taxes to function. It is important that residents understand the tax system, so you know how your money is used and how it helps the city run.

Commonly Asked Questions:

Question 1: I moved to Chiba City on January 20, 2010 from a different city. Where do I pay residential taxes for the fiscal year?

A1: You pay taxes to the city that you were a resident of on January 1, 2011. If you moved after this date, you would pay taxes to the city you lived in before Chiba City.

Question 2: I paid a lump sum payment of my municipal/prefectural taxes when I retired midway through the fiscal year in 2010. But I have heard that I will receive another payment notice in 2011?

A2: Yes. This is because your municipal/prefectural taxes are charged to you the year *after* they are incurred. So, the taxes you paid in 2010 when you retired were what you owed in 2009. You will be charged for your 2010 taxes in 2011.

How Municipal • Prefectural Taxes are Figured:

Individual taxes are based either on the per capita rate or per income rate. If you pay taxes per capita, your prefectural taxes are ¥3,000 while your municipal taxes are ¥1,000. If your taxes are per income, the amount you pay will differ according to your salary for that year.

Who pays taxes?

- ① Residents of Chiba City as of January 1, 2011 will have either per income or per capita taxes levied.
- ② Business, land, or homeowners in a ward in Chiba City will be charged a per capita tax even if they do not live in Chiba City.

Who does not have to pay taxes?

Neither per income nor per capita taxes

- ① Individuals receiving welfare allowances from the government.
- ② Persons with disabilities, minors, widow(er)s whose income for the last year was less than ¥1,250,000.
- ③ Those whose income from the past year was less than the following sum:

$$= ¥350,000 \times (\text{deductible spouse} + \text{dependent family} + 1) + ¥210,000^*$$

Per income taxes not payable

Those whose income from the past year was less than the following sum:

$$= ¥350,000 \times (\text{deductible spouse} + \text{dependent family} + 1) + ¥320,000^*$$

*The ¥210,000 or ¥320,000 are only added if you have any dependent family members or deductible spouse.

Payment methods

Regular Collection

Business owners pay a quarterly amount that is sent by the Municipal Tax Office.

Special Collection

Individual income earners automatically have their payment deducted from their monthly salary.

Relief System

It is possible to be permitted to pay taxes at a later date, or to receive an exemption if a situation such as a major natural disaster should make it difficult for you to make a payment. For more information, inquire directly.

Municipal・Prefectural Tax Notice Mailing

Your payment notifications for 2011 are scheduled to be sent to you on Friday, June 10.

Information: とうぶしぜいじむしょしんぜいか ちゅうおうく わかばく みどりく
東部市税事務所市民税課 (中央区、若葉区、緑区)
East District Municipal Tax Office (Chuo, Wakaba, Midori Wards)
Tel: (233) 8140 Fax: (233) 8354
せいぶしぜいじむしょしんぜいか はなみがわく いなげく みはまく
西部市税事務所市民税課 (花見川区、稲毛区、美浜区)
West District Municipal Tax Office (Hanamigawa, Inage, Mihama Wards)
Tel: (270) 3140 Fax: (270) 3227
かぜいかんりか
課税管理課 Taxation Management System
Tel: (245) 5120 Fax: (245) 5538 Email: kazeikanri.FIT@city.chiba.lg.jp
Homepage: www.city.chiba.jp/fit/kazeikanri/

EVENTS

しょうぼうちやうしや しんけんがくかい セーフティちば (消防庁舎) 市民見学会 Safety Chiba (Fire Department) Tour

What: Children will be permitted to take photos of the fire department, try on fire safety uniforms, see fire engines up close, and ride in an earthquake simulator car.

When: Saturday, June 18 from 10:00 – 11:50

Where: Safety Chiba (1 Nagasu, Chuo-ku)

Capacity: 100 individuals, first-come, first-serve.

Apply: Call the number below.

Information: しょうぼうきょくよぼうか
消防局予防課 Fire Bureau, Fire Prevention Section
Tel: (202) 1664 Fax: (202) 1669

ずもうちばたいかい わんぱく相撲千葉大会 Children's Wampaku Chiba Sumo Tournament

Who: Elementary students and pre-school children who live in Chiba City

When: Sunday, June 12 from 10:00.

Where: City Sumo Ring (Furuichiba-cho, Midori-ku)

About: A tournament will be held by grade, as well as a team tournament by school.
Gear is available for students (girls should bring a t-shirt).

Apply: Come to the sumo ring at 9:00 a.m. on the day of (a guardian must be present).

Information: しゃかいたいいくか
社会体育課 Sports Activities Promotion Section
Tel: (245) 5968

2011 ミニバスケットボール 3 on 3 たいかい 大会 2011 Mini-basketball 3 on 3 Tournament

What: The competition will be conducted in pool play/championship match format. Teams are boys or girls teams only, with tournament levels arranged by grades 3・4, and grades 5・6.

Where: Chiba Port Arena (Tonya-cho, Chuo-ku)

When: Sunday, July 10 from 8:30 a.m.

Cost: ¥1,000 per team

Apply: Pick up an application form at the Chiba Port Arena and submit it by Monday, June 20 to:
〒262-0032 ^{はなみがわくまくはりちょう} 花見川区幕張町 4-781 ^{まくはりしょうがっこうないし} 幕張小学校内市バスケットボール協会 ^{きょうかい}
(Makuhari Elementary School City Basketball Association 4-781,
Makuhari-cho, Hanamigawa-ku 262-0032)

Information: ^し市バスケットボール協会 - ^{ながさわ}永澤
City Basketball Association – Nagasawa
Tel: (271) 7511 (Monday through Friday, 9:00 – 16:30)
スポーツ振興財団 ^{しんこうさいだん} Sports Promotion Foundation
Tel: (238) 2380 Fax: (203) 8936

^{しょうがいがくしゅう} 生涯学習センター ^{えいがじょうえいかい} 映画上映会

Lifelong Learning Center's Movie Night Schedule

① Wednesday Classic Cinema “Singin’ in the Rain”

When: Wednesday, June 15 at 10:00 and 14:00.

② Classic Movie Night “Knight Without Armor”

When: Sunday, June 26, at 10:00 and 14:00.

※Admission begins 30 minutes prior to each showing for all shows. First-come, first-serve.

Capacity: ① 250 individuals, ② 80 individuals

Information: ^{しょうがいがくしゅう}生涯学習センター (中央区弁天3) ^{ちゅうおうくべんてん}Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo-ku)
(Closed every 4th Monday of the month)
Tel: (207) 5823 Fax: (207) 5822

CONSULTATIONS

^{ちょうていそうだん} 調停相談

Mediation Counseling

What: Speak to a court mediator and attorney about any civil or domestic disputes. Cases that are currently in trial or in litigation cannot be discussed.

When: Saturday, June 18 from 10:00 – 15:30

Where: City Cultural Center (2 Chuo, Chuo-ku), Takasu Community Center (3 Takasu, Mihama-ku), and Kamatori Community Center (3 Oyumino, Midori-ku).

Apply: Phone consultations not possible. Please come in person on the day of. First-come, first-serve.

Information: ^{ちばちほうさいばんしょ} 千葉地方裁判所・^{かていさいばんしょ} 家庭裁判所総務課
Chiba District Court • Domestic Court General Affairs Section Tel: (222) 0165
^{しみんそうむか} 市民総務課 Citizens' General Affairs Section
Tel: (245) 5156 Fax: (245) 5155

^{たじゅうさいむしゃとくべつそうだん} 多重債務者特別相談

Consultations for those with Multiple Debts

What: Consult with an attorney regarding debts (30 minutes per person). Consultations must be made by the debtor, in person. Call the number below for an appointment. 6 individuals max.

When: Thursday, June 23 from 13:00 – 16:00.

Information: しょうひせいかつ
消費生活センター Consumer Affairs Center (1 Benten, Chuo-ku)
Tel: (207) 3000 Fax: (207) 3111

がいこくじん ほうりつそうだん
外国人のための法律相談

Legal Consultation for Foreign Residents

When: Monday, June 20 from 13:00 to 16:00
Where: こくさいこうりゅう
国際交流プラザ International Communication Plaza (Chuo 2, Chuo-ku)
What: Consultation with a lawyer. You may not ask for advice about cases currently in trial.
Those requiring an interpreter must request one when making an appointment.
Capacity: 4 people, consultations are first come, first serve.
Information: ちばしこくさいこうりゅうきょうかい
千葉市国際交流協会 Chiba City International Association
Tel: (202) 3000 Fax: (202) 3111

とくせつほうりつそうだん
特設法律相談

Special Legal Consultations

What: Speak to an attorney. Cases currently being tried in court or in arbitration will not be accepted. An appointment is necessary. 16 individuals maximum.
When: Saturday, June 25 from 13:00 – 16:00
Where: Consultations will be held at the Chuo Community Center 2F.
Apply: Call for an appointment after Thursday, June 16 at 9:30.
Information: しみんそうむか
市民総務課 General Affairs Section of the Citizens' Affairs Bureau
Tel: (245) 5156 Fax: (245) 5155

しゃかいほけんろうむしそうだん
社会保険労務士相談

Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants

What: Receive advice on labor, social insurance and pensions. Phone consultations available.
When: Monday, June 20 from 10:00 – 16:00. Come directly on the day of.
Where: けんしんりんかいかん
県森林会館 Prefectural Shinrin Hall, Room 304 (1 Nagazu, Chuo-ku)
Information: けんしゃかいほけんろうむしかい
県社会保険労務士会 Prefectural Organization of Certified Social Insurance Labor Consultants
Tel: (224) 9027 Fax: (224) 9058
しみんそうむか
市民総務課 General Affairs Section of Citizens' Affairs Bureau
Tel: (245) 5156

じんけんようごいいんとくせつそうだん
人権擁護委員特設相談

Human Rights Consultation Services

What: Issues regarding human rights such as discrimination, bullying, defamation, etc.
When: Every Tuesday, 10:00 – 15:00 (phone consultation not available)
Where: ちゅうおう
中央コミュニティーセンター2階 Chuo Community Center 2F
Contact: ほうむきよくじんけんようごか
法務局人権擁護課 Law Bureau, Human Rights Section
Tel: (302) 1319
Information: しみんそうむか
市民総務課 General Citizen's Affairs Section
Tel: (245) 5153 Fax: (245) 5155

しんぱい そうだん じょうせつそうだん
心配ごと相談 (常設相談)

Consultation Services (Permanent Consultation)

- What:** Consult with a welfare commissioner or a children's welfare commissioner. Phone and in person consultations are available.
- When:** Monday through Friday from 10:00 – 15:00 (except public holidays).
- Where:** しんぱい そうだんじょ ちゅうおうくち ぼでらちょう
心配ごと相談所 (中央区千葉寺町ハーモニープラザ) City Social Welfare Council
Shinpaigoto Soudanjo (Harmony Plaza, Chibadera-cho, Chuo-ku)
- Information:** ししやかいふくしきょうぎかいしんぱい そうだんじょ
市社会福祉協議会心配ごと相談所 City Social Welfare Council Shinpaigoto Soudanjo
Tel: (209) 8860 Fax: (209) 8866

ちばし にほんご そうだんまどぐち
千葉市の日本語の相談窓口

Chiba City's Consultation Services in Japanese

- Receive advice (in Japanese) regarding daily life, accidents, city government, etc. at the Citizens' consultation rm. of the Chuo Community Center 2F or any ward office. Consultation days vary by question.
- For more details, ask at the Public Hearing and Consultation Desk, Community Promotion Section, of the Chuo Community Center 2F, or at the Consultation Desk, Community Promotion Section at any ward office (in Japanese). If you do not speak Japanese, please bring an interpreter.

Public Hearing and Consultation Desk, Community Promotion Section	Tel: (245) 5140		
Consultation Desk, Community Promotion Section, Chuo Ward Office	Tel: (221) 2106		
Community Promotion Section, Hanamigawa Ward Office	Tel: (275) 6213		
Inage Ward Office	Tel: (284) 6106	Wakaba Ward Office	Tel: (233) 8123
Midori Ward Office	Tel: (292) 8106	Mihama Ward Office	Tel: (270) 3123